



訂正増譯采覽異言

五

特 別  
ル 2  
959  
6



門 2  
 號 959  
 卷 56



訂正増譯采覽異言卷之五

土浦 山村 昌永 子明 増譯

若狹 杉田 勤 士業 校正

仙臺 大槻 茂實 子煥 參閱

アフリカ

利未亜

昌永按ニ此洲羅甸和蘭俱ニ呼テアフリカト云ヒ拂郎察呼テアフリカト云フ

南至カアプトボ子スペイ北與エウロハ接東至

マレルブルム 即西紅海ヲセヤスラエニタ





圖說云利未亞南至大浪山北至地中海東至西紅  
海仙勞冷祖島西至河摺亞諾滄即此州只以聖地  
之下微路與亞細亞相聯 聖地謂如德亞國也圖說  
如德亞註曰天主降生於是地故謂之聖地即是也

其餘全為四海所圍中有七百州

昌永按二中有七百州ノ五字ハコレ坤輿全圖  
黒入多國ノ下ニ所註ニメ此總州ノ事ニ非ス

參之西圖及羅馬和蘭等人說頗有異同我今所錄

姑從舊聞 蕃名アフリカ圖說翻云利未亞音義未

詳美質之西人皆云非也考之西圖アフリカ西地

國名有リビイヤ者圖說云小利未亞即此豈如漢  
郡唐州後為國號者也耶然其事不可得而考

昌永按二萬國傳信紀事二曰利未亞ハ亞  
利加州ノ古ノ大國ノ名ナリ即今ノ利未亞  
漢ノ地ニ入テ多ト相近ニ今ノ利未亞ハ  
書西圖皆此洲ヲ謂テ亞弗利加ト云九諸  
亞ト云者ヲ聞見セテ惟若望聖ト云未  
人ト撰ノ者ヲ羅甸釋辭書ニ和蘭語亞弗利加  
羅甸語ニテリ蒲斯利ト云ハト記セリコ  
云ト云ル義ナリ竊按紅毛地北嶋見信力天  
圖贅說ニ曰ク竊按紅毛地北嶋見信力天  
獨作亞弗利加然而亞弗利加未亞二邊固嘗  
係國名也如大小利未亞者乃在為匿亞二  
東所及圖那如夫小亞弗利加之內由是  
圖那如夫小亞弗利加之內由是

名、則一偏呼、亞弗利加者、亦有不決之疑、即更  
名、頃、口、レ、グ、子、ハ、リ、ヨ、エ、オ、ラ、ニ、ス、ト、云、人  
者、利、奧、地、全、圖、ア、ト、記、セ、リ、然、此、洲、ノ、下、ニ、亞、弗  
利、加、州、一、名、利、未、亞、ト、ス、カ、學、藝、全、書、ニ、曰、ク、巴  
爾、巴、里、亞、ノ、海、邊、ニ、亞、弗、利、加、ト、云、ル、美、麗、ナ、ル  
城、地、ア、リ、都、ニ、尼、素、ヲ、去、ル、コ、ト、十、七、里、ナ、リ、ト、蓋  
シ、艾、氏、ノ、圖、説、ニ、亞、費、利、加、ト、亞、非、利、加、ト、作、リ、ト、又  
其、此、洲、ノ、總、圖、ニ、起、ル、所、ナ、リ、加、ニ、非、利、加、ト、作、リ、ト、此  
總、州、ノ、名、由、テ、起、ル、所、ナ、リ、加、ニ、非、利、加、ト、作、リ、ト、此  
入、多、之、西、一、總、以、此、極、為、富、厚、西、土、稱、為、天、下、分  
三、百、四、十、一、總、以、此、極、為、富、厚、西、土、稱、為、天、下、分  
倉

美又按圖說其可疑者凡四焉利未亞之南和蘭呼  
為カアプ圖說載仙勞冷祖島之南曰曷ハ布利兩

地相距僅隔一水耳而曷ハ布刺即カアプ之語則  
其可疑者一也圖說利未亞之南曰大嵐凡西人呼  
國為タイラ其代語也漢又利亞又呼為エンゲル  
タイラ地中海口又呼為子ビリタイラ若止呼為  
タイラ者不可知其何國也大嵐即タイラ之語則  
其可疑者二也

昌永按ニ西人國ヲタイラト云テ詳ナラス思  
ニ意太里亜若ハ波爾杜瓦爾ノ語乎又羅甸語  
ニテ地ヲテルラト云或此轉音ナラ乎○漢  
又利亜國ヲ拂郎察語ニテエンゲルト  
云フ拂郎察語ト云ハ地ナリ地中海口ヲ西  
語ギテラルタルト云舊譯巴爾德峽是ナリ○

大嵐ハ西語「タ」即和蘭ニ云「タ」乃ルベク  
ニメ漢ニ大浪山又喜望峯ト云者即是ナリ下  
條ノ昌ハ布刺ノ  
餘ニ詳ニセリ

圖說利未亞西海曰河摺亞諾滄西水呼大水為ヲ  
セヤヌス凡海之大者皆有是名如圖說云東西大  
洋者皆是也若止呼為ヲセヤヌス者不可知其何  
海也河摺亞諾滄即ヲセヤヌス之語則其可疑者  
三也邏馬呼為ユテヨテ意太里亞呼為ニユテア  
圖說云如德亞即此如德亞舊隸歐羅巴州其國既  
滅幾二千年亞蠟皮亞地今有遺地猶存焉中世以

來都兒強盛遂併其地矣圖說以如德亞為天主降  
生之地以奉天主為歐羅巴之俗又係其國於亞細  
亞地方則其可疑者四也

昌永按ニ此說甚然ラス諸ノ西書西圖皆如德  
亞ヲ以テ細亞ノ部ニ入ル未夕歐羅巴ニ係  
ル者ヲ見ス但如德亞ノ地中古ヨリメ久ク  
歐羅巴ニ服屬メ其政令ヲ受ク故ニ如此ニ言  
フ者乎又亞臘皮亞ノ地ニ遺壤存スト云者モ  
亦然ラズ抑モ如德亞ハ今ノ西利牙ノ三大部  
ノ其一ニ亞臘皮亞ニ里農山ニ至リ西ハ海ニ臨  
三南ハ亞臘皮亞ニ里農山ニ至リ西ハ海ニ臨  
牙三部ノ一ニ接ニ氣候中和太古ノ地豊饒ナリ此  
地ノ名葛那安ト云フコレ太古ノ世ニ聖人ノ  
尼孫ニ葛那安ナル者始テ此土ヲ開拓ス故  
ニ以テ國ニ名ク其後支那周ノ此土ヲ開拓ス故

テ此國極テ隆盛ニメ文物制度法教禮樂ノ美  
ナル天下ニ名アリテ其都城耶魯撒拔ノ富饒  
ナル勝テ言フヘカラス度數譜云此都北極出  
地三十一度五十分東西天度五十一度五十分  
分然レ厄又其後時遷リ德衰テ歷世沿革多ク  
中古ヨリ厄勒祭垂及邏馬ノ帝ノ州郡トナリ  
近世ヨリメ又都兒格ニ屬  
テ東西ニ部ヲ分テリ

增譯萬國航海圖說ニ曰ク天下第三ノ大洲ヲ亞

弗利加ト云其地中海ヲ以テ歐羅巴ト界シ  
分チ西紅海ヲ以テ亞細亞ト界シ分ツ此洲中  
有名ノ大國ハ巴爾巴里亞厄入多皮力土爾熱  
利土沙拉泥又利西亞亞昆心域馬拿莫大巴等

ニメ其人多クハ黑色ナリ近海ノ諸島其著キ  
者ハ福島綠峯島聖多默仙勞冷祖沙哥多刺等  
ナリ此洲中ヨリ歐羅巴洲ニ輸スノ物品ハ黃  
金象牙烏木蘆薈巴爾娑摩暗木乃伊沒藥青黛  
鳥羽沙糖生姜椰子及葡萄酒等ノ類ニメ而メ  
福島及ヒ瑪埏刺島ヨリ所出ノ酒最美ナリト  
云

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク亞弗利加ハ天下四大

洲ノ其一ニメ地歐羅巴ノ南ニアリ四面皆地

中海西紅海及ヒ河摺亞諾滄此海ヲ以テコレ  
ヲ圍ニ惟東北隅ニ線路アリ名テ伊私多摸斯  
牒蘇厄斯ト云伊私多摸斯コレヲ以テ亞細亞  
洲ノ地ニ接續セリ此洲周廻凡五千餘里日本一  
萬餘其西ハ綠峯ニ起テ東ハ瓦兒大付峯漢譯  
哇而大峯ニ至ルマテ凡一千六百餘里日本二  
二百餘南ハ喜望峯ニ起テ北ハ地中海ニ至ルマ  
テ凡一千四百餘里日本二洲中ノ地分テ  
東西二部トス其西部ニハ巴爾巴里亞皮力土

爾熱利土沙拉泥又利西亞為匿亞ノ五大國ア  
リ東部ニハ阨入多黑地兀皮亞諸國黑人ノ二大  
國アリ撲乙斯力學藝全書ニ曰ク亞細亞皆海ニ加ハ  
三惟蘇厄斯ノ地峽ヲ以テ僅ニ亞細亞洲ニ連  
接スル極北極南極東極西ニ起テ  
南ハ南極地三十五度ニ至ル其東西ハ諸厄  
利亞國ノ里法ヲ以テコレ計ルニ九四十二  
里此洲ノ屬島ニハ馬爾太亞瑣列斯福島瑪埵  
刺綠峯島聖多默島仙勞冷祖島等其最名アル  
者ナリ洲中諸國法教一ナラス而メ曷ハ布刺  
等ノ地ハ絶テ法教ナク人俗最陋クメ殆ンド



禽獸ノ如シ又エジプト厄入多皮カトル土爾熱利トル土沙拉トル巴爾トル巴里トル亞トルノ四大國ノ人ハ其色或ハ白或ハ黄ナリ其他ノ諸國ノ人ハ皆其色極テ黒シ故ニ世ニコレヲ名ケテチ涅業兒斯トル又モ謨冷トルト云並ニ義ノ又ア垂蠟皮トル亞國トル人此諸國中ニ散居スル者亦甚多シ凡此洲ノ人大抵資性野鄙麁暴ニメ理義ヲ識ルト少シ故ニ其諸國或ハ城邑アル者アリ或ハ城邑屋室ナクメ地ヲ席トシ山林ニ聚居スルアリ或ハ僅ニ遮陽ノ如キ者ヲ造テ

コレニ居ルアリ歐羅巴洲ノ人毎年此ニ來リ多ク此土ノ人ヲ買求メテコレヲトル亞墨利加洲ニ送り新地ヲ開キ衆ヲ植ユ又此州諸國或ハ帝王ノ類アリテコレヲ治ムルアリ或ハ常尊定王ナクタト勢アル者代ル々立テ長トナルアリ或ハ絶テ尊卑ノ別ナクメ禽獸ト群ヲ同スルアリ此州海濱ニ臨ムノ諸國ハ其地極テ豊饒ナリト雖凡其内地ノ諸國ハコレニ及シテ殊ニサアラ沙拉野及ヒトル把爾加等ノ國ハ地最曠漠

氣候酷熱且水泉極乏夕種々ノ野獸夥シク  
熱沙ノ地ニ聚ル其土所産赤白二種ノ鹽アリ  
又金銀及種々珍奇ナル菓實ヲ他邦ニ輸送ス  
相傳フ其内地ハ極テ酷熱不毛ニメ他邦ノ人  
蹟至リ難ク其土人モ亦極テ野鄙且形狀怪異  
絶テ人類ニ非ス或ハ聲音舉動皆狗ノ如キ者  
アリ或ハ其眼胸上ニアル者モアリト云然レ  
凡歐羅巴ノ人敢テ其地ニ至ラス故ニ其果メ  
然ルヤ否ヲ知ルナシコレ歷數一千五百餘

年ノ比ヨリ波爾杜瓦爾ノ人漸ク其内地ノ邊  
ニ通高シテ傳聞スル所ナリ按スルニ此洲中  
邊境ニ小國人アリト或ハ人身ニメ其足ハ羊  
色ニ似タル者アリト或ハ初メテ生子メ死ハ先  
コレヲ食フコトヲ以テ多ク聚テ他國ヲ劫ナ  
リトスル者アリト或ハ食ヒ悉ニテ而後又他  
國ニ遷テ冠ヲス類ク食ヒ悉ニテ而後又他  
全圖ニ此洲ニ其確實ヲ得サル者ナリ又坤輿  
垂察那入國中人亞察那入國アリ其說ニ云ク  
布或以葉挿之如我輩閉藏陰陽者然一大異也  
惟食時僅今波爾杜瓦爾及其他歐羅巴諸國ヨ  
一露口耳

リ其海濱及ヒ其諸島ノ地ヲ併セ有ツ者二百  
餘年來其數極テ多シ又此洲中都兒格國ニ服  
屬スル者ハ厄入多國及ヒ巴爾巴利亞ノ半部  
ト亞白祈私ノ海邊ノ地ナリ

トルカ意呼トルコ波呼ツルコ  
都兒兒一作耳

昌永按ニ此國羅甸呼テ「トル」云一「ト」和蘭呼  
テ「トル」又「トル」云漢譯又都兒格ニ作  
ニセ「トル」イ「キ」ト云漢譯又都兒格ニ作  
リ又度爾格ニ作ル者是ナリト格ニ作  
其國極大與歐羅巴亞細亞等州相接疆界

昌永按ニ都兒格ヲ以テ祖ハ弗利加部ニ入  
者ハ甚非ナリ此國ノ内一州ヨリ興テ諸  
亞國ノ如ク馬溺人メ其舊都ハ細亞ノ興  
州ヲ併セタルメ其間ニアリ今都ハ歐  
馬溺ノ厄勒奈亞ノ中間ニアリ今都ハ歐  
羅馬ノ厄勒奈亞ノ中間ニアリ今都ハ歐  
國都在巴耳巴利亞蕃名バルハリヤ北古  
所避地也地名コスタニチイ又云コニス  
ヤ漢譯名闕

昌永按ニ此說亦非ナリ今詳ニ西書ニ據テコ  
レヲ考ルニ巴耳巴利亞ノ北邊ニ西書ニ據  
ト云國アリ巴耳巴利亞ノ北邊ニ西書ニ據  
部ニメ自立ノ主アリテ王國治ハ中三州  
リ分ツ其都モ亦公ニ斯テ低那ト云地廣リト  
リ其城ハ高山ノ上ニ在テ要害堅固ナリト云

兵聚二百千蓋彼方之語也  
 人皆勇悍衆又極盛發令一日兵聚二十萬其言曰  
 其俗與韃靼相類以馬上戰鬥為國世有威名西北

聲利細帝爾年等ノ拂コ公ス  
 名加亞ヲ之土ノ都郎レ斯ノ  
 天ノノ云君魯語ヲ察彼瑞三  
 下諸如計一蕃ニ都ノ邦丁〇  
 二國徳リ統ノテ兒格ニト公ニ  
 聞ヲ亜此全上斯瑞ノ見英者瑞  
 へモ那多ハトニ言甌ア伏以我皇清ノト康熙二刺十比一亞  
 ル臣里重歐羅巴洲ノ公猶昔者斯奴堪達  
 人セ重百兒西亞等及ヒラス弗  
 ナシメテ

ノナ斯馬ノ年ト城啓此ノ瑪神云齊公羅コ  
 北リ瑞若都前シヲ刺處帝孤天フ阿斯巴レ  
 ナト低クトニ邏公西ニ業奴皇然ト當洲ハ  
 ル云諾ハナ此馬斯亜築ヲ斯ノル云低厄都  
 公ニタ波和レ東ヲ瑞ヲキ中ナ時ニヒ諾勒兒  
 斯ル兒蘭リ都西低改ニ興ルニ今羅波祭格  
 瑞ヲコノコヲ都ト波羅メ國テ賢ノ大才英ノ千五名都西都  
 低西レ人レ都ス兒格然ル名画又完フヲ雄帝百年前日本應  
 那圖昔此ニ兒格テニケ今コ新邏ス平ノ斯年瑞前日本應  
 ノヲ時國據テニ奪ルハレテ去ヲ以テ號ニ因都邏馬  
 地誤邏事ヲ考奪ルハレテ去ヲ以テ號ニ因都邏馬  
 ナリ閩ノ説主キニ蓋テ今都兒格百都  
 トメ巴遷テ其都所ハ公邏格  
 是耳ル所都所ハ公邏格  
 ヲ利ノハ公邏格  
 ナ亜地公邏格

昌永按ニ二百十ト云モハ即二十萬ナリ和  
蘭語ニテ二十萬ヲ謂テテ左エホニドド  
百セリ杜ト生鐸ハ千ナリ鳳杜爾鐸ハ

至其二日三日則如水之方增數不可計也歐羅巴  
諸國每患其害列亭障設屯戍置候望通烽火嚴備  
寇掠矣 邏馬人說其國最強大方域之内皆隸焉

昌永按ニ此邏馬人ノ說甚然ラス亞弗利加洲  
中ニテ此國ノ屬タル者ハ惟陀入多及巴耳巴  
地利亞半部ト亞白祈松ノ海邊ノ

至入爾馬泥亞之東沙馬大刺之西又其屬國已質  
之和蘭人曰其地東北接韃靼是其種類然則大乃

河東北高海西皆為之屬國矣

昌永按ニ入爾馬泥亞國ハ其東ニ波羅泥亞  
リ東南ニ翁加里亞刺勿尼亞些汾別爾伴等  
アリテ取テ此國ト東ヲ接セス北高海ノ西邊  
ハ莫斯哥未亞百兒西亞コレヲ分テ保ツ此ニ  
韃靼ト云者ハ歐羅巴ノ小韃靼

但其東南跨海至沙馬大刺似有可疑者考之西圖  
仙勞冷祖島以東海中諸島或連或絕凡大小六十  
餘以至沙馬大刺西蓋皆其所屬也

昌永按ニ此說亦然ラス仙勞冷祖島素ヨリ都  
兒格ノ屬ニ非スコレヨリ以東ノ諸島モ亦然

圖說止載利未亞有大江大城為天下之極者至於

此國强大如此則無其言所及者獨何歟  
昌永按此圖說所言即入多國ノ該  
祿城ト泥祿河ナリ其說ニ曰點入外中有七百  
州最大者未羅邪有城絡河名門菲此城為天下  
極大城行十日程云又曰泥羅河天下惟此江至  
大以七口入海ト尚次卷阮入  
多國ノ條ニコレヲ詳ニス

○美按都兒即土魯一作土耳其是已土魯蕃本漢車  
師地晋属高昌郡唐為交河縣在火州西明永樂中  
遣使入貢正統天順間朝貢不絕成化初其酋阿力  
始強稱速檀猶言王也

昌永按速檀ハ蓋「スタ」ナラシキ百兒西亞  
等ノ諸國ノ方言ニ國ヲ謂テ「スタ」トス即下

ノ垂細垂ノ條ニ所謂印度斯當莫卧利斯當加  
非爾斯當西日斯當等ノ類ナリ而メ又地志ヲ  
按スルニ百兒西亞國中蠟爾尊號ヲ稱セシ  
國王アリ云蠟祿ハ即チ蠟爾ニメ地名ナリコ  
レアリト云加ヘテ尊號トセバ蓋又斯當ハ國王  
ニ斯當ヲ加ヘテ尊號トセバ蓋又斯當ハ國王  
又強盛ナルニ因テ此號ヲ稱セル者ナラシキ乎  
累引兵劫掠哈密諸部哈密古伊吾廬地唐之伊州  
也去肅州西千五百里許地幾盡攻擾甘肅為不休  
嘉靖中阿力曾孫沙速檀款關入貢此後朝貢亦不  
絕蓋其以多事於西略也土魯蕃不獨大西諸國苦  
其侵寇也第元儀以謂土魯蕃漸張吞併諸國地大

人衆異於向時暗與西人所說相合或曰土魯蕃即  
唐之吐蕃也說見續文獻通考註美又按元史西北  
地名途魯吉即今蕃名聲亦相近者耳

昌永按此二都然盛明世諸書二所載十按  
スル者ハ大ニ勢漸盛ナリ明ノ成化年中  
ヨリニ土魯蕃ノ都兒格ノ勢盛ナリ明ノ  
レ先事ニメ都兒格ノ勢盛ナリ明ノ成化  
祖多滿トリ名史考ルニ父都兒格ノ始  
歷兒細洲那多里小部ノ四大部ノ一  
臘馬溺垂國内十餘里一部ノ地借リコ  
日居正五年元ノ大德元年二千九百七  
嗣兵威日盛ニシテ悉ク加臘馬溺垂乙  
ヲ併セ加臘馬溺垂トシテ設置ノ間十乙  
哥

尼印ト云ル地ニ都城ヲ建ツ名テ阿多滿泥  
波兒的ト云フ又一千三百餘里正安二  
ノ大地四年ニ又塞拔斯答國ヲ併セ  
ニ地ヲ闢テ大海ノ邊ニ至リ始テ速魯  
千三百餘里正安二泰定二  
年ヲ以テ祖其子阿兒加企斯ト位ヲ嗣  
ヲ都兒格國第二世子ト稱スト云々按  
明ノ成化元年西勢盛ナリ且チ土魯蕃  
リ然レハ都兒格ノ勢盛ナリ且チ土魯蕃  
タツ地ハ百餘年疑フヘカ魯蕃ハ唐ノ  
河ノ地ヲ別今ニ至テ其地相隔ツ萬里  
トハ自ラテ今ニ至テ其地相隔ツ萬里  
者如何ソ同國ナラニ至テ其地相隔ツ萬里  
ル義ニメ都兒格ノ帝號ヲ速魯原文或曰  
上蕃唐之吐蕃也漢ノト車師前者亦然  
地ニシテ長安ヲ

去ルノ八千餘里唐ノ高昌元ノ畏元兒即是ナ  
リ元ノ太祖西域諸國ヲ平ケテ達魯花赤ヲ置  
テコ達魯花赤明ノ宣德五年ニ土魯蕃ノ萬戶長  
官曰帖木兒使ヲ遣メ入貢スル時置ノ蒙  
古ノ名ニ同シケレハ即コレ元ノ時置ノ蒙  
萬戸ノ名ニ同シケレハ即コレ元ノ時置ノ蒙  
控弦五萬騎バカ其後成化中ニ至テ吐蕃ハ其先本  
羌ノ種ニメ河湟江岷ノ間ニ居リ唐ノ初ニ吐  
谷渾ヲ滅メヨリ勢盛ニメ始終唐ノ邊患ヲナ  
ス唐ノ末ニ至リテ國大ニ亂レテ種類分散ニ  
宋ノ時ハ其諸部衰微メ患ヲナスニ至ラズ元  
明ノ朝ニハ其諸部衰微メ患ヲナスニ至ラズ元  
揮宣慰招討諸司等ノ官ヲ其酋長ニ授ケテ指  
揮即コレ吐蕃ト魯蕃トハ其地及歴世沿  
革皆同シカラス其同國ニ非サル明ナリ  
亦或一地圖ヲ印版シテ都兒格ハ即チ吐蕃ナリ  
トメ唐書ヲ引テコレヲ證スル者アリコ蕃ナリ

ノ原書ノ説ヨリ出ル所ナリト雖氏杜撰ト云  
ベシ覽者誤認ニシテ量テ再ヒコレヲ贅ス○  
又按ニ都兒格ハ細亞州ノ部ニ記メ可ナリ  
然レ氏原書ノ順次ニ從ヒ左ニ部ニ記メ可ナリ  
ス改メ

增譯萬國航海圖説ニ曰ク都兒格ハ甚大國ニメ

其國ハ原亞細亞洲ニ係ルト雖氏其所属ノ地  
ハ即チ歐羅巴及ヒ亞弗利加ニ亘ル乃チ那多  
里亞古名小亞爾墨泥亞帝曷爾伯祈古名默  
美西利亞及ヒ大亞爾墨泥亞ノ半部ト亞刺比  
亞ノ半部等ナリ其内ノ商賈輻湊スルノ地ハ



答臘伯宋德曷勒波低哩波哩亞蒙達馬斯谷拔  
魯那默葛等ニメ其所産ノ絹帛諸品天鵞絨緞  
子羽毛緞綿花猩々絨等ノ物ヲ他邦ニ交易ス  
ト云フ

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク都兒格國又名都兒竭

乙奄一名阿多滿爾瑟列乙吉ト云フ阿多滿ハ其始祖ノ

名列乙吉コレ天下有名ノ大國ニメ其始祖阿

多滿ノ苗裔相嗣テ其國ニ主トメ勢極テ盛ナ

リ其地分テ三部トス一ヲ歐羅巴都兒格ト云

ヒ一ヲ亞細亞都兒格ト云ヒ一ヲ亞弗利加都  
兒格ト云フ其歐羅巴都兒格ノ地ハ東ハ多島  
海及ヒ大海瑪爾模刺海瓦利波利ノ海峽公斯  
瑞低諾波兒ノ海峽ニ至リ北ハ翁加里亞些汾  
別爾件此二國今入爾馬莫爾大未亞哇刺西亞  
此二國各自立波羅泥亞及ヒ小韃靼ニ界ヒ西  
ハ勿擲奈垂海ニ濱シ南ハ地中海ニ臨ム其境  
内ノ諸州ハ馬則多泥亞的撒里亞爾百泥亞  
厄比祿斯里花弟亞厄歐白亞一名涅羅馬泥

亞<sup>ア</sup>以上七部<sup>ノ</sup>第八本<sup>ノ</sup>厄<sup>ト</sup>勒<sup>ト</sup>奈<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>步<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>葛<sup>ト</sup>利<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>別<sup>ト</sup>沙<sup>ト</sup>喇<sup>ト</sup>  
皮<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>設<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>喜<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>撲<sup>ト</sup>斯<sup>ト</sup>泥<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>翁<sup>ト</sup>以上四部<sup>ノ</sup>初<sup>ト</sup>メ<sup>ト</sup>リ<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>二<sup>ト</sup>  
シテ其他哥羅亞<sup>ト</sup>低<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>太<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>馬<sup>ト</sup>奈<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>莫<sup>ト</sup>勒<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>三<sup>ト</sup>國<sup>ト</sup>  
ノ半部<sup>ノ</sup>哥羅亞<sup>ト</sup>低<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>ノ地<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>半<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>入<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>馬<sup>ト</sup>奈<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>一<sup>ト</sup>  
一部<sup>ノ</sup>ハ<sup>ト</sup>自<sup>ト</sup>立<sup>ト</sup>ノ主<sup>ト</sup>ア<sup>ト</sup>リ<sup>ト</sup>一<sup>ト</sup>部<sup>ノ</sup>ハ<sup>ト</sup>入<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>馬<sup>ト</sup>奈<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>一<sup>ト</sup>  
部<sup>ノ</sup>ハ<sup>ト</sup>勿<sup>ト</sup>勿<sup>ト</sup>擲<sup>ト</sup>祭<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>屬<sup>ト</sup>シ<sup>ト</sup>一<sup>ト</sup>部<sup>ノ</sup>ハ<sup>ト</sup>入<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>馬<sup>ト</sup>奈<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>一<sup>ト</sup>  
部<sup>ノ</sup>ハ<sup>ト</sup>勿<sup>ト</sup>勿<sup>ト</sup>擲<sup>ト</sup>祭<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>屬<sup>ト</sup>ス<sup>ト</sup>又海<sup>ト</sup>嶋<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>耶<sup>ト</sup>的<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>及<sup>ト</sup>  
屬<sup>ト</sup>シ<sup>ト</sup>其<sup>ト</sup>一<sup>ト</sup>邊<sup>ト</sup>此<sup>ト</sup>國<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>屬<sup>ト</sup>ス<sup>ト</sup>又海<sup>ト</sup>嶋<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>耶<sup>ト</sup>的<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>及<sup>ト</sup>  
多嶋<sup>ト</sup>海<sup>ト</sup>ノ諸<sup>ト</sup>小嶋<sup>ト</sup>ナリ<sup>ト</sup>而<sup>ト</sup>ノ隣<sup>ト</sup>國<sup>ト</sup>ノ小韃<sup>ト</sup>韃<sup>ト</sup>韃<sup>ト</sup>ノ酋<sup>ト</sup>  
長<sup>ト</sup>及<sup>ト</sup>ヒ<sup>ト</sup>莫<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>大<sup>ト</sup>未<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>哇<sup>ト</sup>刺<sup>ト</sup>西<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>二<sup>ト</sup>國<sup>ト</sup>ノ主<sup>ト</sup>氏<sup>ト</sup>亦<sup>ト</sup>コ  
レニ貢<sup>ト</sup>ヲ<sup>ト</sup>獻<sup>ト</sup>ス<sup>ト</sup>其<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>細<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>都<sup>ト</sup>兒<sup>ト</sup>格<sup>ト</sup>ノ地<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>西<sup>ト</sup>ハ<sup>ト</sup>瑪<sup>ト</sup>

爾<sup>ル</sup>謨<sup>モ</sup>刺<sup>ラ</sup>海<sup>ヘ</sup>地<sup>ノ</sup>中<sup>ノ</sup>海<sup>ノ</sup>瓦<sup>カ</sup>利<sup>リ</sup>波<sup>ボ</sup>利<sup>リ</sup>ノ海<sup>ノ</sup>峽<sup>ノ</sup>公<sup>コ</sup>斯<sup>ス</sup>璫<sup>タ</sup>低<sup>テ</sup>諾<sup>ノ</sup>  
波<sup>ボ</sup>兒<sup>ル</sup>ノ海<sup>ノ</sup>峽<sup>ノ</sup>及<sup>ヒ</sup>ヒ<sup>ト</sup>泥<sup>ニ</sup>入<sup>リ</sup>多<sup>ク</sup>國<sup>ニ</sup>ニ<sup>ト</sup>抵<sup>リ</sup>南<sup>ニ</sup>ハ<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>刺<sup>ラ</sup>比<sup>ヒ</sup>  
亞<sup>ア</sup>ニ<sup>ト</sup>接<sup>シ</sup>東<sup>ニ</sup>ハ<sup>ト</sup>百<sup>ハ</sup>兒<sup>ル</sup>西<sup>ニ</sup>亞<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>至<sup>リ</sup>北<sup>ニ</sup>ハ<sup>ト</sup>日<sup>ニ</sup>阿<sup>ハ</sup>爾<sup>ル</sup>日<sup>ニ</sup>  
亞<sup>ア</sup>又<sup>ニ</sup>作<sup>ス</sup>熱<sup>ク</sup>阿<sup>ハ</sup>及<sup>ヒ</sup>ヒ<sup>ト</sup>太<sup>ハ</sup>海<sup>ニ</sup>際<sup>ス</sup>其<sup>ノ</sup>境<sup>ノ</sup>内<sup>ノ</sup>ノ諸<sup>ノ</sup>州<sup>ハ</sup>  
那<sup>ナ</sup>多<sup>ク</sup>里<sup>ル</sup>亞<sup>ト</sup>歐<sup>ロ</sup>羅<sup>バ</sup>小<sup>ト</sup>細<sup>ト</sup>一<sup>ト</sup>海<sup>ト</sup>峽<sup>ヲ</sup>隔<sup>ツ</sup>其<sup>ノ</sup>地<sup>ノ</sup>最<sup>ト</sup>西<sup>ニ</sup>メ<sup>ト</sup>  
臘<sup>ラ</sup>馬<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>西<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>四<sup>ト</sup>部<sup>ト</sup>ヲ<sup>ト</sup>分<sup>ク</sup>利<sup>ト</sup>加<sup>ト</sup>度<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>格<sup>ト</sup>滿<sup>ト</sup>尼<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>上<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>墨<sup>ト</sup>  
泥<sup>ニ</sup>西<sup>ト</sup>別<sup>ト</sup>名<sup>ニ</sup>メ<sup>ト</sup>其<sup>ノ</sup>地<sup>ノ</sup>多<sup>ク</sup>里<sup>ル</sup>亞<sup>ト</sup>ノ界<sup>ノ</sup>ス<sup>ト</sup>帝<sup>ト</sup>曷<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>別<sup>ト</sup>祈<sup>ト</sup>  
東<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>在<sup>リ</sup>其<sup>ノ</sup>東<sup>ニ</sup>ハ<sup>ト</sup>百<sup>ハ</sup>兒<sup>ル</sup>西<sup>ニ</sup>亞<sup>ト</sup>ノ界<sup>ノ</sup>ス<sup>ト</sup>帝<sup>ト</sup>曷<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>別<sup>ト</sup>祈<sup>ト</sup>  
其<sup>ノ</sup>地<sup>ノ</sup>度<sup>ト</sup>爾<sup>ト</sup>格<sup>ト</sup>滿<sup>ト</sup>尼<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>上<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>墨<sup>ト</sup>  
多<sup>ク</sup>南<sup>ニ</sup>綿<sup>ト</sup>花<sup>ト</sup>及<sup>ヒ</sup>紅<sup>ト</sup>色<sup>ト</sup>ノ革<sup>ト</sup>ヲ<sup>ト</sup>産<sup>ス</sup>ア<sup>ト</sup>リ<sup>ト</sup>西<sup>ト</sup>利<sup>ト</sup>牙<sup>ト</sup>其<sup>ノ</sup>地<sup>ノ</sup>那<sup>ト</sup>  
尼<sup>ニ</sup>南<sup>ニ</sup>亞<sup>ト</sup>如<sup>ク</sup>德<sup>ト</sup>亞<sup>ト</sup>ノ中<sup>ニ</sup>三<sup>ト</sup>大<sup>ト</sup>部<sup>ト</sup>ヲ<sup>ト</sup>分<sup>ク</sup>リ<sup>ト</sup>弗<sup>ト</sup>ニ<sup>ト</sup>シ<sup>ト</sup>テ<sup>ト</sup>其<sup>ノ</sup>他<sup>ト</sup>

ノ若葉勒利亞牛利兒伊墨列依等ノ諸小國ノ  
主及亞刺比亞百答臘其事下ノ亞細亞ノ  
地ノ諸君長亞刺比亞牒設爾太ノ地ノ半部ノ  
諸君長元皆其朝貢ノ屬國タリ亞刺比亞地ハ其  
爾太ノ地ハ其  
半ハ百兒西海島ニハ羅德其島地中海中ニ在  
テ古ハ此海港ニ太  
亞國ニ屬ス陽真形ノ銅人巨像ヲ建ツ  
コレ天下七奇ノ其一ナリ際波里其島羅德  
東ニ在リ此  
地上品ノ火ス悉阿墨的里諾等アリ其亞弗利  
浣布ヲ産ス地布ヲ産ス  
加都兒格ノ地ハ北ハ地中海ニ臨ミ東ハ蘇厄  
斯ノ地峽及西紅海ニ至リ南ハ亞毘心城奴皮

垂及ヒ把爾加ノ曠原ノ地ニ抵リ西ハ王國得  
里波利ニ接ス其境内ノ諸州ハ厄入多國及ヒ  
王國把爾加又垂百祈私ノ海濱ノ地ニシテ其  
他ノ得里波利都尼素亞爾日爾ノ三王國モ亦  
其朝貢屬國タリ以上三部ノ中分テ二十五ノ  
大鎮ヲ置ク垂細亞ノ地ニ二十七鎮按スルニ  
斯の兒花爾  
多カ坤輿約説ニハ垂細亞ニ十六鎮アリテ九  
ニ十四鎮ナリニ作ル蓋時トメ沿革アルナル  
シ歐羅巴ノ地ニ七鎮垂弗利加ノ地ニ一鎮ア  
リ皆官屬ヲ置テコレヲ治ム其大鎮ヲ治ムル

者ヲ拔撒斯ト云ヒ屬州ヲ治ムル者ヲ贊又亞  
孤斯ト云フ都兒格ハ本亞細洲ヨリ興リ  
ノ地最廣キヲ以テ鎮處モ亦允此諸州大抵其  
地原多クハ肥沃ナリト雖凡其城郭室屋制皆  
甚麤畧ニメ美麗ナル者無ク又人居稠密要害  
堅固ナル者モ亦稀ニメ荒蕪ノ地多シコレ何  
シトナレハ其國兵ヲ用ユルト恒ニ息ム時ナ  
ク且疫疾數々大ニ流行シテ人民死凶甚多ク  
財力虚耗スルカ故ナリト云フ其帝都ヲ公斯

璫依諾波兒ト云フ一度數譜云此都北極出地四  
十五分都兒格ノ人ハコレヲ斯璫撲爾又云斯  
ト名クコレ羅馬泥亞國ノ濱海ノ地ニシテ亞  
細亞州ノ那多里亞國ニ向ヒテサシ出タル尖  
地ノ上ニ在テ其間極テ狭キ海峡ヲ以テ亞細  
亞ノ地ト界ヲ分テリ兒ノ海峽ナル者ナリ  
此都ノ周廻意太里亞國ノ里法ヲ以テコレヲ  
計ルニ九十五里コレ古ヘノ時ハ羅馬帝王ノ  
東都ナリシ力其後千四百五十三年日本享德  
二年明景

泰四年ヨリメ都兒格ノ帝此ニ都ヲ遷セリ此都  
南ハ瑪爾謨刺海ニ臨ミ北ハ公斯瑞低諾波兒  
ノ海峡ニ臨ム故ニ其海濱ニハ諸國ノ商船湊  
會シテ港口頗繁華ナリコレ即チ歐羅巴洲中  
ニ名アル大都ノ其一ニメ其宮室制度ノ美麗  
ナルヲ都兒格總國ノ冠タリ帝ノ宮殿ヲ瑟兒  
蠟乙耳又瑟蠟又里阿ト云其規制最美ニメ帝  
ノ後宮妃妾ノ類亦皆此ニ居ル又別ニ廣大ナ  
ル一郭ヲ構フコレヲ瑟蠟又里阿歌悉何ト云

コレ其國ノ太妃老ヲ養フカ為ニ所造ノ宮  
ナリト云フ凡此都城ノ形状三角ニコレヲ造  
營ス其角ニ當ル所ヲ名テ厄乙噎第鳩喇ト云  
而メ其角毎ニ七ノ高臺アリ又此地ニ厄勒祭  
亞教ノ僧官ノ主及其屬下ノ寺觀甚多シ又其  
帝ノ寺觀ハコレヲ謨斯竭厄ト名ク此寺古ヘ  
ハ聖瑣菲亞ト號セリ其制甚廣大ニメ且美麗  
内ニハ即チ白瑪瑙石ノ大柱多シ而メ其殿内  
絶テ神像ヲ設ケス亦圖畫彩飾スル者ナシコ

レ此國ノ教法ニテ敢テ此等ノ物ヲ用ルルナ  
キ故ナリ然レ尺燈籠ヲ點スルハ甚多シ又  
其中皆藁ヲ地ニ布クコレ其拜謁スル者ハ先  
清淨洗浴シ跣足メ入ル故ナリ而メ此都内疫  
疾歳コトニ流行シテ且火災絶ヘス國人甚コ  
レヲ患フ千七百零八年日本寶永五年清二火  
災アリテ大府第八十餘處及其他ノ人居一萬  
餘家ヲ燒失ス其後千七百十五年日本正徳五  
年十四二又火災アリテ一萬一千餘家ヲ燒ク次

千七百十八年日本享保二年清七月十七日  
二又大ニ火災アリテ五萬一千餘家ヲ燒ク又  
其後千七百二十九年日本享保十四年七月二十  
七日ニ又大火アリテ人家一萬二千有餘及ヒ  
帝ノ寺觀謨斯竭厄等其他厄勒祭亞教ノ寺觀  
十箇處亞爾墨泥亞教ノ寺觀三箇處皆燒亡シ  
テ灰トナレリト云

カアプトボユスペイ意呼カアボテボ子イスプ  
ラニサ和呼カアボテホスフランス又名カアブ

曷  
曷  
布  
刺

說已見前

昌永按此地羅甸呼カアホテカ  
云七拂郎察呼カアホテカ  
セト云七又名カアホテカ  
サト云七和蘭呼カアホテカ  
云フ漢ニコレフ喜望峯ト  
言ニ名ク因テ其地ヲモ如岸ニ  
名タアフルベグトク漢ニ此レ稱  
ト譯ハ漢譯又假佛爾ニ作ル西  
布刺ハ弗利加極南界ノ大國ナ  
刺ヲ以テカアテグテホリ然レ  
非ナフルシト云ル者如クカ内ニ  
カアフルシト云ル者如クカ内ニ  
氏單ニカアフルシト云ル者如ク  
國海岸ノ峯トナル然レ氏コレ俗  
間曷ハ通曷ハ通語ニ

メ正名ニアラス○艾氏圖說利未亞  
其在西南海者曰大浪山其下海風迅急浪起極  
大商船至此或不能過則退歸西洋船破敗率在  
此處過之則大喜可望登岸故又稱喜望峯云  
此地ハ今和蘭所領ニメ城ヲ築テ酋ヲ置ク  
コレ歐羅巴ヨリ東方ニ通スル往來ノ要路ニ  
メ咽喉ノ  
地ナリ

地在利未亞之南其北連大山餘三面皆際大海土

俗極陋不與人類熊虎犀兕獅子禽獸異者甚多

馬人曰近者和蘭併得此地問之和蘭人曰非也洋

船轉向東南必所經之地故我有宿泊之所且產多

牛鹿野牛野猪之類其肉可得耳獅子尤可畏者時

時見跳過人家屋上身體輕且健行無其音形似虎而  
如狗大頭大多鬣尾長有茸渾身毛色嫩白漸黃抵  
老變紫其聲一振草木盡偃  
昌永按獅子羅甸呼列阿ト云ト拂郎察  
呼テ利加及垂細垂ノ諸國ニ産ス其性極熟ト云  
弗利加及垂細垂ノ諸國ニ産ス其性極熟ト云  
故ニ其骨ヲ燧スレハ即火ノ出ルヲ見ルト云  
其面ハ形狀似狸爪亦頭大ニ類ス鬣長シ皮毛黧赤  
脚ハ四指其尾長ク且大ヨリ其北ト云ハ  
鬣トクメ猛ナルク壯ナル者ヨリ其甚ト云ハ  
西書所載ノ譯說及南懷仁先生ノ蘭記ニ據クニ詳ト云  
亞州地多獅為百獸之王禽獸不見之皆匿影性  
最傲過之者若亞俯伏雖餓時又不噬也千人逐

之聲又徐行人不見處反任性疾行惟畏雄雞車輪  
之聲又徐行人不見處反任性疾行惟畏雄雞車輪  
病瘡四日則發一度其病時躁暴烈人不能制  
擲之以毬則騰跳轉弄不息○又按スルニ昔巴  
爾巴里亞ノ人某甲ヲ技ク者誤テ獅子ノ穴ニ入ル  
而獅子ノ足ノ刺ヲ技ク獅子コレヲ感メ其人  
ヲ送テ道ノ西書ニ見ユコレニ贈テ其  
恩ヲ謝セシ路ニ出シ且獸ヲ殺シ太平廣記等ニ  
所載ノ虎ノト刺ヲ技テ虎其恩  
一種大鳥其羽可為盃纓又有形大如雁長喙大脚  
而淺墨色好立如人蕃名ヘイエウニ他邦所無又  
可以異已  
昌永按ニ此鳥ハ西語「ビニギ」ニ井「ト」ト稱スル  
者ナリ又好ムテ水ヲ游キ魚ヲ捕ルト云フ



蕃名ベニ熊也テイゲル虎也

鳥爾永按ニ和蘭語別厄爾的乙業兒ト云七亦和蘭

語トシリ又羅甸語ニテハ依又里斯ト云フ即ハナリ和蘭

又呼テ澄鳥斯福阿倫ト云フ即ハナリ和蘭

福阿倫ハ角ナリコノ犀ハ鼻ニ角アルニ因テ

名ケタル者ナリ爾雅ノ註ニ犀形似牛黑色ニ

角一在頂一在鼻劉攽期交州記ニ曰ク犀有ニ

作ルコレ蓋西洋ノ語手坤輿外紀ニハ鼻角ニ

狀圖說詳ニ蘭曉摘芳ニ見ル形ニハ鼻角ニ

野牛也ハルカ野猪也ハルトベイスト鹿也ボツコ

獸

鳥永按ニ和蘭語別厄爾多ハ獸ノ總名ナリ孤

又山羊或ハ野羊ニ作ル其北ヲ業ト云フ

和蘭語微爾野豬ハ微爾花爾哥ト云フ

大鳥不詳蓋圖說載字露國所出極大之鳥名為厄

慕是也

昌永按ニ厄慕ハ又厄馬ニ作ル西語「エメ」ト

云クレ食火雞ナリ然レ此ニ所書ノ極大」ト

鳥其羽可為盛饗ト云者ハ即チ所謂駝鳥ナリ

駝鳥ハ羅甸語加墨魯斯ハ多ク知阿加呼ト云

乙斯福何業兒ト云フ多ク垂和蘭呼テ及ヒ

刺比垂百兒西垂等ノ諸國ノ荒曠卑湿之地ニ

而獻陳走墨尚以トツシハ飛出レ  
 行藏時利蘭テス其故必フルハ  
 日高器張加碗コ其羽=翅<sub>1</sub>者高  
 三七曰翼洲摘レ卯=大美=張ハ<sub>2</sub>サ  
 百尺足如駝大產芳=金キ麗向ル<sub>3</sub>文  
 里食如索駝馬如棚疾于西戎<sub>4</sub>餘  
 加普牒白<sub>5</sub>加普牒般涅厄斯伯<sub>6</sub>即  
 設和蘭又呼テ加普牒白<sub>7</sub>加普牒般涅厄斯伯<sub>8</sub>即  
 而獻陳走墨尚以トツシハ飛出レ  
 行藏時利蘭テス其故必フルハ  
 日高器張加碗コ其羽=翅<sub>1</sub>者高  
 三七曰翼洲摘レ卯=大美=張ハ<sub>2</sub>サ  
 百尺足如駝大產芳=金キ麗向ル<sub>3</sub>文  
 里食如索駝馬如棚疾于西戎<sub>4</sub>餘  
 加普牒白<sub>5</sub>加普牒般涅厄斯伯<sub>6</sub>即  
 設和蘭又呼テ加普牒白<sub>7</sub>加普牒般涅厄斯伯<sub>8</sub>即

增譯

峯<sub>1</sub>阿<sub>2</sub>普<sub>3</sub>牒<sub>4</sub>白<sub>5</sub>加<sub>6</sub>普<sub>7</sub>牒<sub>8</sub>般<sub>9</sub>涅<sub>10</sub>厄<sub>11</sub>斯<sub>12</sub>伯<sub>13</sub>即  
 福<sub>14</sub>阿<sub>15</sub>普<sub>16</sub>牒<sub>17</sub>白<sub>18</sub>加<sub>19</sub>普<sub>20</sub>牒<sub>21</sub>般<sub>22</sub>涅<sub>23</sub>厄<sub>24</sub>斯<sub>25</sub>伯<sub>26</sub>即  
 黑<sub>27</sub>地<sub>28</sub>元<sub>29</sub>皮<sub>30</sub>亞<sub>31</sub>詳<sub>32</sub>二<sub>33</sub>次<sub>34</sub>卷<sub>35</sub>ノ<sub>36</sub>本<sub>37</sub>條<sub>38</sub>=<sub>39</sub>見<sub>40</sub>ノ<sub>41</sub>曷<sub>42</sub>ハ<sub>43</sub>布<sub>44</sub>刺  
 國<sub>45</sub>ニ<sub>46</sub>隸<sub>47</sub>ス<sub>48</sub>ル<sub>49</sub>大<sub>50</sub>山<sub>51</sub>ノ<sub>52</sub>名<sub>53</sub>ニ<sub>54</sub>メ<sub>55</sub>コ<sub>56</sub>レ<sub>57</sub>ニ<sub>58</sub>因<sub>59</sub>テ<sub>60</sub>亦<sub>61</sub>其<sub>62</sub>地  
 二<sub>63</sub>名<sub>64</sub>夕<sub>65</sub>東<sub>66</sub>度<sub>67</sub>西<sub>68</sub>天<sub>69</sub>度<sub>70</sub>三<sub>71</sub>十<sub>72</sub>五<sub>73</sub>度<sub>74</sub>零<sub>75</sub>三<sub>76</sub>分<sub>77</sub>又<sub>78</sub>ニ<sub>79</sub>イ<sub>80</sub>ウ<sub>81</sub>ホ  
 極<sub>82</sub>出<sub>83</sub>地<sub>84</sub>三<sub>85</sub>十<sub>86</sub>四<sub>87</sub>度<sub>88</sub>一<sub>89</sub>十<sub>90</sub>分<sub>91</sub>南<sub>92</sub>即<sub>93</sub>子<sub>94</sub>亞<sub>95</sub>弗<sub>96</sub>利<sub>97</sub>加<sub>98</sub>洲<sub>99</sub>ノ<sub>100</sub>極  
 南<sub>101</sub>界<sub>102</sub>ナ<sub>103</sub>リ<sub>104</sub>此<sub>105</sub>山<sub>106</sub>又<sub>107</sub>名<sub>108</sub>ケ<sub>109</sub>テ<sub>110</sub>打<sub>111</sub>弗<sub>112</sub>爾<sub>113</sub>別<sub>114</sub>爾<sub>115</sub>孤<sub>116</sub>ト<sub>117</sub>云<sub>118</sub>フ  
 和<sub>119</sub>蘭<sub>120</sub>語<sub>121</sub>打<sub>122</sub>弗<sub>123</sub>爾<sub>124</sub>卓<sub>125</sub>ナ<sub>126</sub>遠<sub>127</sub>ク<sub>128</sub>海<sub>129</sub>上<sub>130</sub>ヨ<sub>131</sub>リ<sub>132</sub>コ<sub>133</sub>レ<sub>134</sub>ヲ<sub>135</sub>望  
 リ<sub>136</sub>別<sub>137</sub>爾<sub>138</sub>孤<sub>139</sub>ハ<sub>140</sub>山<sub>141</sub>ナ<sub>142</sub>リ<sub>143</sub>卓<sub>144</sub>ナ<sub>145</sub>遠<sub>146</sub>ク<sub>147</sub>海<sub>148</sub>上<sub>149</sub>ヨ<sub>150</sub>リ<sub>151</sub>コ<sub>152</sub>レ<sub>153</sub>ヲ<sub>154</sub>望  
 メ<sub>155</sub>ハ<sub>156</sub>其<sub>157</sub>山<sub>158</sub>頂<sub>159</sub>甚<sub>160</sub>平<sub>161</sub>ニ<sub>162</sub>メ<sub>163</sub>恰<sub>164</sub>毛<sub>165</sub>卓<sub>166</sub>ノ<sub>167</sub>形<sub>168</sub>ニ<sub>169</sub>似<sub>170</sub>タ<sub>171</sub>リ<sub>172</sub>故  
 ニ<sub>173</sub>此<sub>174</sub>名<sub>175</sub>アリ<sub>176</sub>此<sub>177</sub>頂<sub>178</sub>上<sub>179</sub>若<sub>180</sub>微<sub>181</sub>雲<sub>182</sub>ヲ<sub>183</sub>見<sub>184</sub>ス<sub>185</sub>ト<sub>186</sub>キ<sub>187</sub>ハ<sub>188</sub>即<sub>189</sub>子

風雨必ス驗アリト云フ而メ千六百五十年日  
慶安三年清ヨリシテ和蘭人此地ニ據テ一  
順治七年  
ノ城郭ヲ築クコレヲ名テ加斯多魯摸樸那斯  
百乙ノ喜望城ト云ヒ又福兒多阿普牒加普城ノ上  
義ト云フ其城邊皆樹木諸草ヲ列植スコレ歐  
羅巴洲ヨリノ東方諸國往來ノ要路ニメ咽喉  
ノ處ナルカ故ニ重兵ヲ以テコレヲ鎮セシメ  
要害甚堅固ナリ此城打弗爾拔垂乙ト云ル海  
港ニ臨ミテ凡東方諸州ニ至ル歐羅巴諸國ノ

海船此ヲ過キテ若此港ニ泊セシト欲スル者  
ハ必先ツ和蘭ノ人ニ重貨ヲ贈テ而後泊スル  
ナリ得ルナリ其和蘭人所領ノ境ノ外ハ地皆  
曠漠ニシテ山岳多ク其人都テ野鄙ナリコレ  
ヲ名テ河天突天ト云皆鬼神ヲ敬スルヲ知  
ラス君長法度ナク尊卑ノ別ナク絶テ禮法ヲ  
知ラス惟小サキ遮陽ノ如キ者ヲ構ヘテコレ  
ニ居リ身ニ羊皮ヲ披キ又羊腸ヲ足ニ捲テ以  
テ美飾トス其言語甚奇異ニメ聲音恰モ吐綬

增譯

萬國傳信紀事二曰夕曷カクハ布刺ハブシ又名葛カクハ垂

雞ノ啼カ如シ其性妬忌ニメ又偷盜ヲ好ム生  
平ノ所行都テ禽獸ニ同シク惟飢レハ食ヌ  
ヲ知ルノミニメ他ノ生産ヲ營ムトヲ知ラス  
青草ノ根ヲ掘テ恒ノ食料トシ且熟食ヲ知ラ  
ス肉ヲ得ル片ハ其臟腑ノ類ヲ并セテコレヲ  
嚙ニ食フト云  
昌永按ニ「カアプテグウテホオブハコレ曷ハ  
布刺國邊海ノ地ナリ故ニ今傳信紀事ニ因テ  
其本國曷ハ布刺  
ヲ左ニ譯記ス

弗利加洲中ノ下黒地カク元皮垂ノ大國ニメ其北  
ハ馬拿莫マナモ大巴國ニ接シ其他ノ三面ハ皆大海  
ニ臨ム土人悉ク裸體ニメ其色黒ク風俗極テ  
陋シ或ハ洞穴ヲ穿テコレニ居リ或ハ僅ニ遮  
陽ノ如キ者ヲ造リ木枝ヲ編ミコレヲ覆フテ  
居トナスモアリ其沿海ノ諸地ハ近時漸ク此  
處ニ至テ往來ヲ通スル者アリテ稍其地景人  
物方産等ヲ知ルト雖凡其内地ニ於テハ皆歐  
羅巴ノ人跡至ラサル所ナリ故ニ其地ノ詳審

シ得ルヲ能ハス大抵其人皆極テ愚陋野鄙絶  
テ法教禮節ナク鬼神ニ事フルヲモ知ラス  
然レ亦一種ノ祈禱スルノ法アリコレヲ名ケ  
テ洪<sup>ホウ</sup>咩<sup>メ</sup>ト云フコレ僅ニ晴明ヲ祈ルニ過キス  
蓋其人皆穴居或ハ巢居スルカ故ニ晴ヲ喜ヒ  
陰ヲ患フ故ニ晴天ノ時ハ皆歡喜踊躍シテ相  
互ニ以テ靈感アリトス若陰雨スル時ハ惱怒  
極テ甚シクメ罵詈シテ已マス又其喜望峯ニ  
近キ一種ノ人ヲハ名テ河<sup>カ</sup>天<sup>テン</sup>突<sup>ツ</sup>天<sup>テン</sup>ト云  
見<sup>見</sup>上<sup>上</sup>ニ

マダカスカ又云マダカスカル一名サニコレ

麻打葛失昌 一名仙勞冷祖島

昌永按ニ此島西語マダカスカル一名「サニラ  
ウレンソ」又「シント」ラウレンス「ト云フ漢譯又  
聖老撈佐  
島ニ作ル

利未亞東南海中大島也人皆黑色其俗極陋產鳥  
木諸木諸獸之屬和蘭人說治船海口取其產物土  
人畏避不肯相近但見棄食餘竊行食之其俗如此

鳥木名アイヘンホウ

昌永按スルニ「アイペンボウ」ハ  
轉ニノ乃チ鳥木ナリ和蘭語河<sup>カ</sup>鳥<sup>ウ</sup>多<sup>タ</sup>ハ木材ヲ

云フ○又按スルニ此嶋ノ傍近ニ觀カ子ト云  
 ル島アリ其地亦鳥木ヲ産スル極テ多シ故  
 ニ和蘭ノ人喜望峯邊ノ野人ヲ遣メコレヲ伐  
 リ取ラシム此島絶テ毒物ナシ然レ氏滿島皆  
 嶺ニ勝テ計フヘカラスト云○艾氏圖說ニ  
 曰ク赤道南有聖老撾佐島圍ニ萬餘里從十七  
 度至二十六度半人多黑色散處  
 林麓無定居出琥珀象牙極廣  
 增譯萬國傳信紀事ニ曰ク麻打曷失曷爾島亞刺  
 比亞國ノ人ハ呼テ沙蘭弟蒲ト云フ此島數譜云  
 隅シニトマルテニ峯ハ南極出地ニ十五度ニ  
 十四分東西天度六十二度二十三分シトアウ  
 蓋ス子灣ハ南極出地ニ十三度一十五分東西  
 天度六十度五十二分三十分トセバアウ  
 八南極出地一十二度三十分東西天度六十五  
 度四十分拂郎察人所居タウヒ子城ハ南極出

地ニ十四度四十八分東西コレ即チ亞弗利加  
 天度六十四度三十三分  
 洲黒地兀皮亞ノ海中ニ在リテ贊西拔爾國ノ  
 海岸ニ相對シテ天下ノ中ニ名ヲ稱セラレ  
 大島ノ其一ナリコレ千五百零六年日本永正  
 八年十二波爾杜毛爾國ノ人始テ此嶋ニ至レリ  
 此地氣候炎熱而メ物産豐饒ニシテ多ク米穀  
 橘柚香櫛諸菓瓜蔬綿花沙糖生薑泊夫藍烟草  
 等ヲ出シ又多ク黄金玉石金剛寶石ヲ産ス此  
 嶋拂郎察國ノ人ハ呼テ喇達烏非涅ト云ヒ波

爾杜瓦爾國ノ人ハ仙勞冷祖ト云フ其幅員直  
徑長サ二百二十里日本ノ四百廣サ七十里日本  
ノ一百四十餘里 數多ノ部落ヲ分ケ皆君長首帥ノ類  
アリテコレヲ治メ敢テ相一統スルヲナク且  
一時其勢アルヲ推テ長トスル者ニメ皆子孫  
世及スルノ主ナシ而メ其北邊ノ地ハ歐羅巴  
ノ人此ニ至ル者稀ナリ故ニ其土風人物都テ  
未タコレヲ詳ニスルヲ得ス其南邊ノ地歐  
羅巴ニ已ニコレヲ知ルノ諸部ハ曰聖蓋業羅

曰垂兒哥曰波爾多垂烏孤斯普魯涅私曰諳答  
花列思曰瑪荅刺企斯曰噶乙斯突拜弗曰拂蘭  
毛的爾列曰蛤撈部勒又名法列乙曰曷諾悉一名  
葛兒加曰垂摸把勒思曰瑪西哥勒思曰安列那  
夫列曰沙塞思地曰哥葛垂曰協宋低曰諳埜歷  
垂斯地曰諳西垂那孤等ニメ而メ拂郎察國人  
其東南海濱ノ地ヲ多ク併セ有テ衆ヲ植ヘ地  
ヲ開キ達烏虛涅ト云ル城ヲ築ケリ  
右係利未垂圖說所載利未垂有七百州至如名山

大川又記其畧美嘗問之邏馬和蘭等人皆其說不  
詳蓋近世以來都兒張甚歐羅巴人不敢到此故地  
理人物難得其詳也

昌永按ニモル云ニ利未並有七百州ト云ノハ上  
此總州ノ二ハ非メ又都兒裕國所領ノ地ハ  
此洲中ノ分一ニ非メ而メ其領地及ヒ他ノ且  
洲中ノ諸國ハ皆歐羅巴人多シテ此ニ次卷ニ且  
其地ヲ併セ有ツ者極テ多シテ詳ニ通商ニ且  
ヲ記ス即コレ歐羅巴人敢テ此ニ到ラサレ  
ニ因テ其詳ヲ得カレニハ非スメ全ク一時ノ  
談話ニ出ル故ナレシコレ親ク唐人ニ對メ實  
古今事實及地理物産等ヲ親ク唐人ニ對メ實  
問スルハ豈能一時ノ說話筆談等ニテ其詳審  
的實ナルヲ得ヤ唐土古今ノ書ヲ閱スル

里ニ非レハ其實ヲ得ヘカラス況ヤ絶海萬  
里文字ヲ同シフセサル國ニ於テヲヤ

附

明人所刻大小二圖利未並西南有鸚哥地連亘東  
西萬有餘里曰佛郎幾高曾如馬 三字人名 船過此  
海望見鸚哥地而未能泊考之西圖不特地勢大異  
而名又不同蓋此地蕃方所呼其語頗長 蕃名アヲ  
ストラサヤインコクニタ 譯文從省而其用字又  
是借音非呼鳥名 鸚哥蕃名ルヲ 西圖止畫其西  
北一隅者餘皆未審耳



訂正增譯采覽異言卷之五

十	シ	メ	メ	印	里	ニ	印	タ	ヲ	得	ハ	ニ	昌
リ	協	協	南	哥	斯	テ	哥	ト	畫	ス	人	字	永
蘓	多	多	方	孤	ト	南	孤	云	ク	諸	名	ヲ	按
乙	ハ	翁	未	冠	云	風	尼	者	ノ	ノ	ニ	駕	ニ
杜	助	別	詳	答	ハ	ヲ	答	ハ	三	西	非	ニ	坤
ハ	辭	更	之	ハ	ハ	謂	ノ	即	蕃	刺	ニ	作	輿
南	ナ	埤	地	未	轉	テ	轉	羅	名	ノ	此	ル	全
ナ	リ	蘓	ト	詳	メ	亞	ナ	甸	ア	地	地	其	圖
リ	翁	乙	譯	ト	南	烏	リ	語	ヲ	圖	今	文	予
蘭	別	杜	ス	云	方	斯	的	的	ス	海	ニ	義	カ
土	更	蘭	ハ	ト	的	的	爾	爾	ト	圖	至	平	所
ハ	埤	土	ニ	義	云	兒	刺	刺	ヲ	三	テ	十	見
地	ハ	ト	和	十	ル	ト	ハ	亞	サ	ナ	尚	ル	ノ
ナ	未	云	蘭	リ	義	ス	地	烏	ヤ	惟	未	ニ	本
リ	詳	フ	=	則	十	亞	ナ	斯	イ	其	夕	似	ニ
		其	コ	ナ	ナ	烏	リ	答	ニ	北	其	夕	ハ
		義	レ	三	ル	斯	羅	刺	コ	方	詳	リ	如
		亦	ヲ	言	ナ	答	甸	里	ク	一	審	恐	馬
		同	稱	合	リ	刺	詔	斯	ニ	隅	ヲ	ク	ノ

